

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Tereza Krátká**
Název práce: **L'analyse des chansons françaises contemporaines**

Hodnotila : **PhDr. Helena Horová, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn): Autorka si vytkla za cíl představit čtenáři současnou francouzskou hudební scénu, a to se zvláštním zaměřením na interprety oblíbené převážně u mladé generace. Cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si pro svoji bakalářskou práci zvolila vlastní téma. Obsahově se nezaměřila pouze na představení vybraných současných interpretů, ale rozhodla se také analyzovat a přeložit deset písní z francouzského de českého jazyka. V rámci převodu těchto písní pracovala s překladatelskými postupy a stylistickými figurami. Práce je logicky členěná do jednotlivých kapitol. Přílohový materiál je tvořen texty francouzských překládaných písní. K bakalářské práci je připojen rovněž zvukový nosič.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Bakalářská práce je psána ve francouzštině, jazykový projev autorky je dobrý, až na několik gramatických a stylistických chyb. Citace a odkazy na použitou literaturu jsou uváděny správně. Autorka pracovala převážně se zdroji elektronickými, tištěné zdroje se vztahují k tematice překladu. Z formálního hlediska je bakalářská práce v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Předložená bakalářská práce splňuje požadavky na ni kladené. Autorka si zvolila velmi náročné téma, kterým překlad uměleckého textu bezesporu je. Její převod je osobitý a plně respektuje styl výchozích textů. Ke každému převodu připojila autorka komentář s ohledem na užití překladatelské postupy a také analyzovala jednotlivé stylistické figury, které se v textech objevily. Tuto část hodnotím velmi kladně, protože autorka prokázala schopnost samostatné a tvůrčí práce. Pokud bych měla autorce něco vytknout, pak skutečnost, že při zpracování kapitol o překladu v teoretické části vycházela především z českých zdrojů. Věřím, že se předkládaná bakalářská práce stane cenným zdrojem informací pro studenty zajímající se o současnou moderní francouzskou hudbu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaké překladatelské postupy jste využila nejčastěji?
2. Jak jste se vypořádávala s překladem anglických slov, která byla součástí francouzských textů?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **velmi dobře**

Datum: 20.5.2014

